

18 - Words From Deep Within Your Body

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Gi

Class is finally over!

[00:07] Gi

It's a three-day weekend!

[00:09] T

Where should we go?

[00:12] T

Oh, Inaba...

[00:14] T

Any plans for the three-day weekend?

[00:18] Y

Work.

[00:19] Gi

All three days?

[00:21] Gi

Even though it's a three-day weekend?

[00:23] T

Let's hang out!

[00:25] Y

I'm broke, guys.

[00:27] Y

I need rent money, or else!

SIGN Book of Blessings

[00:34] Y

I'm sorry, landlord!

[00:38] Y

I'll do my best.

SIGN Eighteenth Haunting

Words From Deep Within Your Body

[02:10] ---

Kenzaki Transport

[02:17] Y

Morning!

[02:18] Gu

Oh, Inaba... Morning.

[02:21] Y

Yama-san!

[02:22] Y

Good morning.

[02:23] Gu

Yushi, we've been waiting for you.

[02:26] Gu

Working on your three-day weekend is a big help.

[02:28] Y

It helps me, too.

[02:30] Y

I'm going to make a lot of money.

[02:32] Gu

Yeah, do that.

[02:36] Gu

Hey, he's here.

[02:38] Gu

Let's work hard on this three-day weekend!

[02:40] Gu

We're counting on you!

[02:44] Gu

Stop it...

[02:46] Gi

Right, right.

[02:47] Gi

How long will you sit around the office?

[02:50] Y

Shimazu-neesan, good morning.

[02:52] Gi

Good morning. It's almost time to start work.

[02:56] Gi

Get changed, Inaba-kun.

[02:58] Gi

And clock in.

[02:59] Y

R-Right!

[03:00] Gi

Boss, please get that paperwork done.

[03:03] Gu

Yes, yes... Right away!

[03:06] Gu

Oh, yeah. Yushi, got a second?

[03:09] ---

Sure.

[03:10] ---

Kenzaki Transport

[03:10] Gu

Hey, guys, come here.

[03:13] Gu

These guys are new part-timers.

[03:16] Y

I'm Yushi Inaba! It's nice to meet you!

[03:21] Gu

Hi.

[03:23] Y

Um...

[03:24] Gu

The blond is Sasaki, and the one with glasses is Kawashima.

[03:28] Gu

They're both in college.

[03:30] Y

Sasaki-san and Kawashima-san.

[03:32] Y

Roger.

[03:34] Gu

So, Yushi, I want you to show them the ropes.

[03:38] Y

But I'm younger!

[03:40] Gu

You've been here over a year, right?

[03:43] Gu

So here, you're the senpai.

[03:45] Y

That's true, but...

[03:47] Gu

It'll be fine. I'm counting on you.

[03:52] Y

Okay, let's get you guys started.

[03:56] Y

I'm really nervous!

[04:01] Y

Yama-san's crazy, sometimes...

[04:06] Y

I can't tell if they're listening to me or not.

[04:10] Y

Will this be all right?

[04:18] Y

They're doing their job correctly.

[04:20] Y

They were listening to me.

[04:27] Y

Oh, Kawashima-san...

[04:29] Y

Use the dolly, or you'll hurt your back.

[04:33] Gu

You're allowed to use the dolly?

[04:37] Y

No, no.

[04:38] Y

It belongs to everyone, so you
can use it when you want.

[04:41] Gu

I see.

[04:41] Y

Okay.

[04:43] Y

Don't worry about it.

[04:44] Y

Then, I'll take these.

[04:46] Gu

Yeah. Thanks.

[04:50] Y

There's something weird about that guy...

[04:55] F

It is great to see you so
hard at work, master.

[04:57] Y

I didn't call you.

[04:59] F

A first-rate servant is there for his master,
even when he isn't called!

[05:04] Y

And just who is a first-rate servant?

[05:06] F

It appears you are doing physical labor.

[05:10] F

This is when you should turn to the
Petit Hierozoicon! For example...

[05:16] F

Goyelems, the stone doll, can carry anything!

[05:23] Y

I bet that's what would happen.

[05:26] F

Th-Then, how about Jin,
the omnipotent spirit?

[05:29] F

It would be over in an instant!

[05:32] Y

He'll only work up to 500 yen, though.

[05:39] F

He went home!

[05:40] F

Then, use the power of Brondis, the judge,
to blow the packages away!

[05:45] Y

What do you think those packages are?!

[05:49] F

Master, please don't leave me in here.

[05:53] Y

Sorry, Fool.

[05:55] Y

We aren't allowed to use phones
or magic books at work.

[05:58] F

Oh? Is that a real rule?

[06:00] Y

Of course not.

[06:02] F

It's so dark!

[06:03] F

Master, rely on us more!

[06:06] Y

Be quiet until my shift is over.

[06:09] F

Do not leave us, master!

[06:11] ---

Kenzaki Transport

[06:11] Gu

Okay, lunchtime!

[06:13] Gu

Right!

[06:21] Y

*At times like these, I thought
opening up to them might be better.*

[06:25] Y

But this sense of distance...

[06:30] Y

Maybe it's a bit similar.

[06:34] Gu

Hey, the afternoon batch is here!

[06:37] Y

Right!

[06:41] Y

Are you two done eating?

[06:42] ---

Yeah.

[06:43] Gu

Yeah.

[06:45] Y

Then, Sasaki-san, you bring the box.

[06:48] Y

I'll pass the packages to you, Kawashima-san.

[06:52] Y

What's wrong?

SIGN Tea

[06:54] Gu

What do we do with the trash?

[06:58] Y

The trash can's over there! Hurry!

[07:00] ---

Okay.

[07:03] Y

I knew this wasn't working!

[07:19] Y

It's over...

[07:22] Gu

Good work.

[07:24] Gu

Here.

[07:26] Gu

It's cold.

[07:27] ---

Here.

[07:28] ---

Here.

[07:30] Gu

My treat.

[07:32] Gu

See you tomorrow.

[07:35] Y

Th-Thank you very much!

[07:38] Gu

U-Um...

[07:40] Gu

Thank you... very much.

[07:42] Gu

They'll get warm.

[07:44] Gu

Drink up, quick!

[07:46] Y

Right!

[07:52] Y

So good!

[07:55] Gu

This really is good.

[07:57] ---

Yeah.

[08:06] Gu

Cheers!

[08:08] Gu

That's a nice story!

[08:11] Y

Is it?

[08:12] R

It is.

[08:14] R

Young men working as hard as they can,

[08:16] R

then grinning, after receiving
some delicious coffee...

[08:21] R

Youth!

[08:23] Y

Youth, huh?

[08:25] Gu

Those two learned how to
communicate with their bodies.

[08:30] Gu

How to say thank you!

[08:32] R

That's right.

[08:33] R

You need to learn to speak with your body.

[08:37] Gu

You're right!

[08:39] Y

Learn to speak... with your body?

[08:44] Gu

Thanks, Ruriko-san.

[08:46] R

Let's drink.

[08:52] R

These days,

[08:54] R

from birth, you're surrounded
by information, right?

[08:57] R

But that means you don't develop the important skill of how to learn information.

[09:03] Y

How to learn information?

SIGN Treasure Map

[09:08] R

Information isn't supposed to be something you're given.

[09:12] R

It's the reward you get for showing interest in something and taking action.

[09:17] R

Of course, action doesn't always equal reward.

[09:21] R

Sometimes, a thing can be less than imagined.

[09:25] R

But because of that effort you put in,

[09:28] R

it becomes something that teaches you.

[09:32] R

Sasaki-kun and Kawashima-kun were

[09:34] R

happy to receive coffee as a reward for their efforts.

[09:38] R

The "thank you" issuing from their lips

[09:41] R

was something that came from their bodies.

[09:44] R

I doubt they'll ever forget the taste of today's coffee.

[09:54] Y

Words that come from the body, huh?

[10:05] Y

Crap.

[10:06] Y

I totally forgot.

[10:09] F

Master, do you hate me?

[10:14] Y

No, I don't! Today, I was, um...

[10:18] Y

I was so busy, I forgot...

[10:20] F

A-All right. Is that what happened?

[10:25] Y

I'm sorry!

[10:25] F

Master!

[10:27] F

Don't you think you should treat us better?!

[10:30] Y

I'm sorry...

[10:31] Y

Really, I didn't mean to.

[10:35] Gu

He made Fool cry, chirp.

[10:36] Gu

What a mess, chirp.

[10:37] Gu

He's a bad man, chirp.

[10:39] ---

Chirpity-chirp! Chirp!

[10:51] ---

Kenzaki Transport

[10:56] Y

Good morning!

[11:00] Gu

...ning.

[11:01] Y

At least they returned the greeting, huh?

[11:05] Y

Okay, about today's job...

[11:08] Gu

Careful, it's heavy.

[11:10] Gu

No, it isn't...

[11:12] Gu

This is heavy, too.

[11:14] Gu

I bet it isn't—

[11:16] Gu

It really is?

[11:20] Gu

I put both on jobs that could be done alone.

[11:24] Gu

But how are they doing?

[11:27] Gu

Um, I'm done.

[11:30] Y

Already?

[11:31] Gu

Yes.

[11:32] Y

Then...

[11:34] Y

Could you clean up the stuff
on the floor there?

[11:38] Gu

Sure.

[11:40] Gu

I'm also done.

[11:41] Y

You, too?

[11:43] Y

Then, please clean up with Kawashima-san.

[11:46] Gu

Okay.

[11:49] Y

They're more efficient than yesterday.

[11:52] Y

They both find working alone easier.

[11:58] Gu

I'm starving!

[12:00] Gu

Today, it's a Hamburg steak lunch, huh?

[12:03] Y

Here you go, Sasaki-san... Kawashima-san.

[12:06] Gu

Thanks.

[12:08] Gu

Thank you.

[12:10] Gu

Um, I'm going to get something to drink.

[12:14] Gu

Want anything?

[12:16] Y

Some tea, then.

[12:19] Gu

Got it.

[12:24] Gu

I go to deliver this package, and the girl
comes out in nothing but a towel.

[12:29] Gu

So that really happens!

[12:30] Gu

It happened to me once, too.

[12:32] Gu

Seriously?

[12:33] Gu

In my case, it was a naked, old man.

[12:35] Gu

What the heck?

[12:39] Y

*So it isn't that they don't
like talking to people.*

[12:44] Y

*They will if they can't
see the person's face?*

[12:47] Y

How does that work?

[12:51] Y

*I've also been misunderstood after
saying what I was thinking.*

[12:56] Y

Sometimes, even when looking at someone,

[12:58] Y

I couldn't say what I wanted.

[13:01] Y

I couldn't tell them anything...

[13:04] Y

*Even if you say something directly,
having people understand you can be difficult.*

[13:09] Y

But...

[13:11] Y

I know something that's even more enjoyable.

[13:19] Y

No one will teach you that.

[13:22] Y

You have to feel it for yourself,

[13:23] Y

and build it up, little by little.

[13:27] Y

That's what makes you who you are.

[13:32] Y

*It isn't that they don't want
to talk to me, right?*

[13:38] Y

Are you guys done?

[13:39] Y

I'll put your trays away.

[13:41] Gu

Yeah.

[13:42] Gu

Thanks.

[13:47] Y

Now, it's just a matter of timing!

[13:54] Y

We're almost done! Let's keep at it!

[13:57] Gu

Yeah.

[13:58] Gu

Okay.

[14:02] Gu

I'm sorry!

[14:03] Gu

We need three hundred packages done, ASAP.

[14:05] Gu

Three hundred?

[14:06] Gu

A really good customer asked.

I'm counting on you.

[14:09] Gu

Oh, well. Let's do it.

[14:10] Gu

Let's get fired up, guys.

[14:12] Y

Right!

[14:13] Gu

Okay.

[14:16] Gu

We'll do the ones going to Kanto.

[14:18] Gu

Inaba, you do Kansai.

[14:19] Gu

Sasaki and Kawashima, you take Shikoku.

[14:22] Gu

Right.

[14:22] Gu

Okay.

[14:24] Gu

When you're done, help the others.

[14:26] Gu

Got it?

[14:27] Gu

Yes, sir!

[14:43] Gu

It's over...

[14:44] Gu

I'm so tired.

[14:46] Gu

I can't move.

[14:49] Gu

But...

[14:51] Gu

That was kind of fun, maybe.

[14:54] Gu

Yeah, I know what you mean.

[14:58] Y

Me, too.

[14:59] Y

It was fun.

[15:04] ---

Kenzaki Transport

[15:07] Y

Good morning!

[15:10] Y

Good morning.

[15:11] Gu

Morning.

[15:12] Gu

Good morning.

[15:15] Gu

Everyone's here, right?

[15:17] Gu

What's up, boss?

[15:19] Gu

Well...

[15:21] Gu

There was a problem
with that rush job we did.

[15:25] Gu

Were they not in time?

SIGN Keep Upright

[15:29] Gu

A packaged marked "Keep Upright"
was delivered upside-down.

[15:39] Gu

It was for Shikoku.

[15:41] Gu

Shikoku...

[15:42] Gu

Sasaki. Kawashima.

[15:44] Gu

That was your job, right?

[15:45] Gu

Well?

[15:47] Gu

Uh...

[15:49] ---

Um...

[15:50] Gu

Well?! Did you pack it upside-down?

[15:52] ---

U-Um...

SIGN Keep Upright

[15:55] Gu

What does "Keep Upright" mean?

[16:05] Gu

Um...

[16:06] Gu

I see...

[16:08] Gu

You didn't know, huh?

[16:12] Gu

Kawa—

[16:13] Gu

I'm sorry!

[16:17] Gu

Yama-san...

[16:19] Gu

It's my responsibility for not teaching them what "Keep Upright" meant!

[16:23] Gu

I'm terribly sorry for causing problems for the customer and the company!

[16:29] Gu

I was in charge of teaching them, and I didn't realize, either.

[16:32] Gu

I'm sorry!

[16:40] Gu

Only one package was placed upside-down, and the damage was minimal.

[16:44] Gu

That's the one good thing.

[16:47] Gu

Make sure it doesn't happen again.

[16:49] Gu

Please.

[16:58] Gu

U-Um...

[17:00] Gu

We...

[17:01] Gu

"Keep Upright" means that you

can't pack it upside-down.

[17:07] Gu

It had this red sticker on it, right?

[17:11] Gu

If you don't know what something means, ask.

[17:14] Gu

You can ask Inaba or me.

[17:16] Gu

Yeah.

[17:18] Gu

Okay...

[17:22] ---

Kenzaki Transport

[17:30] Gu

Um...

[17:33] Gu

They said there was damage.

[17:36] Y

Oh, it's better not to think
about it too much.

[17:39] Y

Everyone messes things up.

[17:41] Gu

But is the damage something
we have to pay for?

[17:46] Y

That's what's bothering him?!

[17:48] Gu

I wondered that, as well.

[17:50] Y

You, too?!

[17:53] Gu

You know our boss wouldn't
do anything so petty.

[17:56] Gu

Don't worry.

[17:58] Gu

I see...

[18:01] Y

*From the look of it, they don't know
why Yama-san was bowing like that.*

[18:08] Y

When I was in elementary school...

[18:15] Y

You know how someone always
messes around during cleaning?

[18:20] Y

Even when the team leader told him to cut it out, he didn't.

[18:23] Y

And he ended up breaking a window.

[18:26] Y

The teacher came and got mad, right?

[18:29] Y

And the team leader said...

[18:31] Y

It's my fault. I couldn't stop him.

[18:34] Y

Um... Well, clean it up.

[18:39] Y

Because he'd apologized first, the teacher couldn't be angry.

[18:45] Y

Of course, it was partly the team leader's responsibility.

[18:48] Y

But he tried to keep the boy who broke it from getting in trouble, see?

[18:53] Gu

We should thank Yama-san.

[18:56] Gu

Yeah.

[18:57] Gu

And apologize to the boss.

[19:01] Y

The sooner, the better.

[19:07] Gu

Yama-san...

[19:08] Gu

Yama-san.

[19:13] Y

Worries, dumb mistakes,

[19:16] Y

nervousness, frustrations...

[19:18] Y

I hope, someday, they can all become good memories.

[19:27] Y

I worked hard over my three-day break!

[19:31] F

Master...

[19:32] F

I was moved by what you said back there.

[19:37] Y

Oh, about the cleaning?

[19:39] F

An average man could not have
brought himself to apologize

[19:43] F

if it were another's fault.

[19:44] F

Such self-sacrifice! Such devotion to others!

[19:50] Y

There's more to that story.

[19:54] Y

The one who covered for the boy
who broke the window was Hase.

[20:00] Y

Wow, Hase.

[20:02] Y

I couldn't have done that.

[20:04] H

What are you talking about?

[20:06] H

Now, that idiot owes me.

[20:10] H

I was getting pissed off because
he never does any cleaning...

[20:14] H

Now, I can shut him up for a good long while.

[20:19] Y

Yeah.

[20:24] F

Let's not tell Sasaki-sama
and Kawashima-sama.

[20:28] Y

Of course not.

[20:30] Y

He's always been pretty clever...

[20:41] Gu

I can feel it spreading through my body!

[20:44] Gu

Real French cognac has a
totally different aroma.

[20:47] A

It's so good!

[20:48] A

Are these curry-flavored sausages?

[20:51] Gu

It's German soul food, currywurst.

[20:54] Gu

They go so well with beer!

[20:57] Gu

I heard that this is called a scone!

[21:04] H

Hey, Inaba.

[21:07] Y

You're back from Europe?

[21:09] H

Just today.

[21:11] H

Here's your present.

[21:16] R

Hase-kun, come and join us!

[21:19] A

Let's eat together!

[21:21] Gu

Tell us about your trip.

[21:23] H

Sure thing.

[21:25] F

Just as you said, Hase-sama is very clever.

[21:30] H

And the view from the castle is
so good, it'll change your life!

[21:35] Y

Yeah.

SIGN Hello! My name is Fool!

SIGN How do you do?

SIGN What are you doing, Fool?

SIGN It's almost time for the social with the Foreigners Club!

SIGN I'm practicing my introductions, so I won't be rude.

SIGN Nice to meet you.

SIGN You aren't going to be showing yourself to them, right?

SIGN Ah.

SIGN Next time on *Elegant Yokai Apartment Life*:

SIGN Let's Communication.

SIGN Nineteenth Haunting Let's Communication

SIGN I understand exactly what's bothering her.

Revision #1

Created 2026-03-04 01:21:44 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:21:45 UTC by whimsee